



臺北市立美術館

Taipei Fine Arts Museum

北美館活動資訊
TFAM Newsletter

July — August

7 — 8 月

目次 Contents

展演 Exhibitions & Events	3
教育 活動 Public Programs	8
兒童藝術教育中心 Children's Art Education Center	10
王大閔建築劇場 Wang Da Hong House Theatre	12
出版 Publications	14

讓我們穿透魔鏡，迎向新世界！

Cross Through the Magical Mirror, and Enter a New World!

2018.07.21 — 2018.12.02

大廳、戶外廣場

Lobby, TFAM Plaza

在藍天之下，人類能否重新找回自己的思想、情感與信念？在宇宙天地之間，人類是否具備不面對自己的幻影而存活下來的能力？總有一天人類意識到自己將被機器「除役了」的威脅才會挺身行動。「他們一旦產生自覺才會反抗，一旦反抗過後才會產生自覺。」（喬治·歐威爾，《一九八四》）。就本次展演而言，一系列描述的文本、敘事體現了一種藏身在人類真實情感底下所看見的桃花源林，以及用科學這個黑魔法所創造出來的水晶世界。無論多麼地無可避免，大多數人都必須面對這成雙的幽靈，這正是當代處境最深刻的兩難交鋒。讓我們穿透魔鏡，迎向新世界！

Under the azure sky, can human beings regain our own thoughts, feelings and beliefs? Within the universe, do human beings possess the ability to keep on living without confronting our own phantoms? One day, humankind will finally become aware of the threat of being “decommissioned” by our own machines and take action. “Until they become conscious they will never rebel, and until after they have rebelled they cannot become conscious.” (George Orwell, 1984) In this exhibition, a series of descriptive texts and narratives manifests the peach blossom land hidden beneath true human emotions, and the crystal world brought into being by the black magic of science. No matter how inescapable they are, most people must confront this duo of specters. This is the most profound collision point of the contemporary predicament. Let's cross through the magical mirror, and enter a new world!



異星系

The Alien Galaxy

2018.07.21 — 2018.10.14

D 展覽室
Gallery D

李子勳的創作主要源於個體對生命內在的感知與體驗，並以對世界的重新虛構想像來呈現世界所看不見的本質。他擅長將人們心靈對世界的虛幻感受以極度物理現實的操作手法來表現，兩者之間的對比構成了他作品獨特的魅力。「異星系」主要展出李子勳1998-2013年間所作《迷宮劇場》、《玻璃珠遊戲的秘密》與《序列式飛行器》，也包括與《迷宮劇場》相關的素描與其他較小規模作品。

Lee, Tzu-hsun's work is mainly rooted in the individual's inner perceptions and experiences toward life, and in-presenting the unseen qualities of the world through re-imagination. He is adept at expressing the illusionary senses of the human soul toward the world through methods of maneuvering extreme physical realities. The contrast between the two constitutes the unique appeal of his works. *The Alien Galaxy* exhibits Lee, Tzu-hsun's *Maze Theater*, *Glass Beads Game*, and the recent *Sequential Aircraft* dated 1998-2013. The exhibition will also showcase sketches of *Maze Theater* and smaller scale pieces.



李子勳，《序列式飛行器》| 複合媒材 | 藝術家自藏
Lee, Tzu-hsun, *Sequential Aircraft* | Mixed media | Collection of Artist | 135x178x18.5 cm | 2013

跨域讀寫：藝術中的圖書生態學

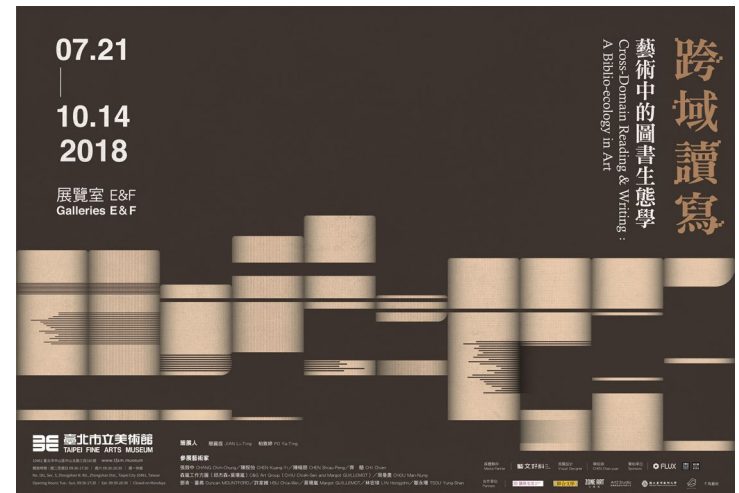
Cross-Domain Reading & Writing: A Biblio-ecology in Art

2018.07.21 — 2018.10.14

E / F 展覽室
Galleries E, F

這個展覽的核心概念是「書」卻不是書展，而是通過圍繞著書的文化活動，諸如閱讀、寫作、裝幀、出版、保存、分類等，審視「藝術家如何看待書」這個課題。「跨域讀寫：藝術中的圖書生態學」這個標題一方面說明藝術家的創作狀態，同時也隱含了資訊工程中資訊共享的概念。本展覽共邀請了林宏璋、陳貺怡、鄧肯·蒙弗(Duncan Mountford)、鄒永珊、周曼農、張致中、陳曉朋、齊簡、許家維、莫珊嵐(Margot Guillemot)、邱杰森等十一位藝術家，他們的創作不同程度地參與了閱讀與研究、寫作與製書、以及書與知識圖式等課題。

The essence of this exhibition is “books”, but this isn't a book fair. Instead, this exhibition examines “how artists think of books” through related activities, such as reading, writing, binding, publishing, preserving, and categorizing. The exhibition is named as “*Cross-Domain Reading & Writing: A Biblio-ecology in Art*” to illustrate the participating artists' interdisciplinary practices of art and imply the cross-domain solutions in the IT industry. This exhibition recruits eleven artists, including Hongjoh Lin, Kuang-Yi Chen, Duncan Mountford, Yung-Shan Tsou, Man-Nung Chou, Chih-Chung Chang, Shiau-Peng Chen, Chien Chi, Chia-Wei Hsu, Margot Guillemot, and Chieh-Sen Chiu. These artists engage in reading and researching, writing and bookmaking, and book knowledge schemes to create their works of art.



夏陽：觀·遊·趣

HSIA YAN : Journey to Art

2018.08.25 — 2018.10.21

2A / 2B 展覽室

Galleries 2A, 2B

夏陽 (1932-) 是現代藝術家，他將生命苦澀化為毛毛人符碼，創作歷程豐富而視覺語言多變。其創作態度介於認真與遊戲之間，作品顯現出畫別人的故事，講自己的人生，卻欲言又止，言在意外，作品常使人觀賞後，頗能心神會且寓意韻味繚繞深遠。夏陽的繪畫題材內容，取自於民間宗教、神話、寓言故事及傳奇人物，他以顫動的線構成人形在空間穿梭，畫面中的毛毛人以寓言象徵現實的意境，既擺脫物像原本的含意，同時亦象徵人處於都市叢林之不安與疏離感，毛毛筆觸轉變成似是而非的物象，鮮明的動勢牽引出敏感機智的圖像語言。

Born in 1932, the modern artist Hsia Yan paints “fuzzy” figures to transcend life’s bitterness. Over the course of his long and varied career, Hsia has pursued a wide range of visual languages. He blends seriousness and play into his works to create stories of others that suggest his own life. Admiring his paintings, one can sense their profound implications. Subject matter in Hsia’s work includes folk religion, myths, allegories, and legendary figures. By creating rushing figures composed of quivering lines, he intends to suggest allegorical meanings. With his fuzzy people, he dispenses with the meanings or likenesses originally associated with specific objects and instead explores the restlessness and alienation of life in the urban jungle. Variations in blurry brush strokes seem to form objects but actually do not, yet the clear momentum of his figures demonstrates the artist’s clever pictorial language.



夏陽，《番鴨用衝的，過荷塘》| 壓克力顏料、剪紙、畫布 | 大未來林舍畫廊藏
HSIA YAN, *The Dashing Muscovy Ducks, Rushing through the Lotus Pond* |
Acrylic and cut paper on canvas | Collection of LIN & LIN GALLERY | 245 x 366 cm | 2014

2018 X-site 《OO》—工務所的行動研究

Program X-Site 2018: In Progress – OO

2018.06.02 — 2018.07.29

戶外廣場

TFAM Plaza

「大林工作室」作品《OO》為 2018 X-site 計畫首獎，以鷹架、浪板作為構造主體和擬人化的泡泡動力裝置，將日常工務的視覺經驗精煉提升至藝術層次，更因為整修工程而美術館部分關閉消失、場域狀態改變，為理所當然開放或公共性，注入一股叛逆、提問，或一個對本屆命題：「關於工務所的行動研究 (In Progress)」與美術館整修事件相對精確的回應，也為我們帶來突破以往的身體經驗。

The entry *OO* by STUDIOLIN was chosen as the winner of the 2018 award. *OO* is a dynamic installation primarily constructed of scaffolding and corrugated fiber-reinforced plastic sheet, and includes three bubble machines that are anthropomorphized with human names. A construction site is raised to the level of art, and invisible air currents are given visible form. The installation encourages us to reconsider past bodily experiences, to inject some rebellion or doubt into what is assumed to be open or public, and is an accurate response to the theme of “In Progress” or the renovations at the Museum.



X-site: 《白在空氣中蔓延》**X-site: “White Resting in the Air”**

2018.07.07 (Sat.) 10:30-20:30

2018.07.21 (Sat.) 10:30-20:30

(12:00-14:00 休息暫停演出 Closed 12:00 PM - 2:00 PM)

活動地點：戶外廣場 TFAM Plaza

由舞蹈手－許生翰和佛朗明哥舞者－李律為 2018 X-site《OO - 工務所的行動研究》空間展地展演，將人類的勞動消耗具象化，提供一個不斷運作的機制。

Butoh dancer Tully Hsu and Flamenco dancer Lu Lee bring the labors of mankind to life like mechanisms that never stop operating; performing only at Program X-Site 2018: *In Progress-OO*

X-site: 《8》— 8 代人的科幻廣播劇**X-site: “8” — 8 stories of Sci-fi Radio Drama**

2018.07.01 (Sun.) — 2018.07.29 (Sun.) 09:30-17:30

(週六延長開館至 20:30，週一休館 open until 8:30 PM on Saturdays, closed on Mondays)

活動地點：戶外廣場 TFAM Plaza

《8》是由陶維均為 2018 X-site《OO - 工務所的行動研究》策劃監製，編寫八段橫跨八代人的科幻短篇故事。民眾透過自己的行動裝置和耳機，掃描《OO》現場的 QRcode，選擇欲聆聽的故事腳本，一邊參觀《OO》一邊沉浸在只屬於你自己的廣播劇中。Produced for X-Site 2018: *In Progress-OO* by Tao Wei-jun, “8” is a series of eight sci-fi short stories spanning eight generations. Through mobile devices and headphones, visitors can select the stories they wish to listen to by scanning the QR codes around the exhibit, and enjoy a radio drama for their ears only while perusing the *OO* displays.

展覽漫遊 47：《異星系》李子勳 X 張晴文**Art Promenade 47: “The Alien Galaxy” by Lee, Tzu-hsun x Chang Ching-Wen**

2018.07.22 (Sun.) 15:00-17:00

活動地點：D 展間 Gallery D

「展覽漫遊」邀集藝術界與跨領域的專家學者們來館，以他們的專長與創意回應展覽，並在可能範圍內作異於傳統的展覽鑑賞或回應，與觀眾分享。漫遊的每條路徑都通向未知的美麗邂逅，激發想像。邀請您與「精明觀察家」漫遊展覽，作一場驚奇之旅。

Art Promenade invites art and interdisciplinary experts to the museum to respond to the exhibit from their areas of expertise and creativity; and, within possible parameters, to share with audience their observation of the exhibition in ways that diverge from tradition. Every meandering path leads toward an unexpected, beautiful encounter that inspires the imagination. We sincerely invite you to meander through the exhibition with ‘virtuoso observers’, and embark on a journey of wonderment.

文化就在巷子裡：《藝術快遞系列 - 藝術賞析》**Culture in the Community: “Art Express Series-Art Appreciation”**

2018.07.24 (Tue.) 14:30-16:00

活動地點：文山區老人自費安養中心 Wenshan Self-financed Senior Center

2018.08.08 (Wed.) 14:00-15:30

活動地點：中山區中山老人住宅 Zhongshan Old Residential

活動詳情請見北美館官網 www.tfam.museum**藝術家座談****Artist Panel**

活動地點：本館地下樓圖書室 Art Library

《跨域載體：關於書寫的疆界》

“Cross-Domain Carrier: On the Frontiers of Writing”

2018.07.28 (Sat.) 13:30-15:00

主講 Speaker：簡麗庭 Li-Ting Jian、陳悅怡 Kuang-Yi Chen 林宏璋 Hongjohn Lin
鄒永珊 Yung-Shan Tsou、周曼農 Man-Nung Chou

《再訪文獻：文本與創造性的分類》

“Revisiting Documents: The Categorization of Texts and Creativity”

2018.08.04 (Sat.) 13:30-15:00

主講 Speaker：簡麗庭 Li-Ting Jian、許家維 Chia-Wei Hsu、邱杰森 Chieh-Sen Chiu
莫珊嵐 Margot Guillemot、鄧肯·蒙弗 Duncan Mountford

《寫書、製書、抄書：語言與圖像間的思考》

“On Writing, Bookmaking, and Hand-copying Books: Contemplation on Language and Imagery”

2018.08.04 (Sat.) 15:30-17:00

主講 Speaker：簡麗庭 Li-Ting Jian、陳曉朋 Shiao-Peng Chen
齊簡 Chien Chi、張致中 Chih-Chung Chang

「製書·誌書」系列講座*Seminar Series “Making Books, Creating Books”**

活動地點：本館地下樓圖書室 Art Library

《限量是殘酷的！從同人誌脈絡談少量製書》

“Alas, the Cruelty of Limited Quantities! The Low Volume Productions of Self-published Works from Doujinshi Context”

2018.07.28 (Sat.) 15:30-17:00

主講 Speaker：柏雅婷 Ya-Ting Po、鄒永珊 Yung-Shan Tsou、miyako
黃廷玉(老B) Ting-Yu Huang B

《觀看 feat. 閱讀？- 出版之於藝術製書的樣態及策略》

“Observation feat. Reading? Artists’ Books Publishing Strategies”

2018.08.24 (Fri.) 13:30-15:00

主講 Speaker：柏雅婷 Ya-Ting Po、陳曉朋 Shiao-Peng Chen
陳昭淵 Chao-Yuan Chen、陳志駒 Zeno Chen

《進擊的圖文 - 紀實表述下的行動經驗》

“Attack on Graphics - The Action Experience of Documenting Concepts”

2018.08.24 (Fri.) 15:30-17:00

主講 Speaker：柏雅婷 Ya-Ting Po、張致中 Chih-Chung Chang
黃珮珊 Pei-Shan Huang、陳沛琦 Pei-Hsiu Chen

* 配合「跨域讀寫：藝術中的圖書生態學」研究調查書目成果，與「讀冊生活」合辦。

* “Cross-Domain Reading & Writing: A Biblio-ecology in Art” book survey results, collaboration with TAAZE.

建築的 70%

Architecture 70%

2018.07.21 — 2018.11.04

兒童藝術教育中心

Children's Art Education Center

以北美館作為建築文本，建構出一個貼近現實的虛擬建築師事務所及工地，並邀請觀眾走進建築師的工作現場，或閱讀、或遊戲、或設計、並動手操作，猶如在場般參與由核心概念發想到成就一棟建築的旅程。觀眾藉由「一座公共建築如何被建構」的命題，參與建築師的工作，得以一窺建築師的奇想與日常，並進而體驗抽象的設計概念，如何經由反覆且縝密的思考及測試，在真實世界中付諸實踐。

Modeled after the architectural concepts of Taipei Fine Arts Museum, this exhibit encompassing the highly realistic virtual office and construction work site of an architect invites viewers to walk around the premises, read, play games, design, or personally engage in the tasks at hand as if one were taking part in the building process from conceptualization to completion. Under the theme of "The Construction of a Public Building," visitors are able to experience a day in the life of an architect, take part in the abstract concept design process, and learn how these concepts are materialized in the real world through repetitive and meticulous planning and testing.



《— +1= 兒童創作工作坊》

“— +1=Kid Creations Workshop”

2018.08.01 (Wed.) - 2018.11.01(Thu.)

活動地點：兒藝中心大工作坊 Children's Art Education Center Studio

個人場次 | 八月每週六 10:00、14:00

Individual Sessions | Every Saturday at 10:00 AM and 2:00 PM in August

團體場次 | 每週二、三、四 10:00、2:00

Group Sessions | Every Tuesday, Wednesday and Thursday at 10:00 AM and 2:00 PM

提供 6-12 歲學齡兒童參與的創作工作坊，從建築設計的角度出發，將北美館的建築造型拆解成不同形狀作為創作的元素，利用顏料和海綿的拍印，引導孩子再造美術館不同角度的樣貌與周邊環境，以獨一無二的創意與想像力打造心目中的美術館。

A creative workshop for children aged 6 - 12 years old inspired by architectural design. Using elements deconstructed and derived from the architectural concept of Taipei Fine Arts Museum, children can, through their unique observations of the different angles and surroundings of the museum and their boundless creativity, use paint and sponges to make prints that portray the museum according to their very own imagination.





兒童創作工作坊

— + — = 二
1 + 1 = 2
那 — + 1 = 什麼呢？

是一個數字，是一句通關密語，
還是一座「井」字造型的美術館呢？
想一想，美術館可以有什麼造型呢？
運用你的想像力與創造力，
打造一座你心目中的美術館吧！

活動日期：2018/08/01(三)–11/01(四)

王大閔建築劇場 Wang Da Hong House Theatre

開放時間：每週二至週日 09:30-17:30 開放參觀（週一休館）

即日起至 2018.09.23，週日因辦理活動，暫停一般參觀

空間位置：美術館南側美術公園內

Opening Hours: Tuesday–Sunday, 09:30–17:30 (Closed on Mondays) From now until September 23rd, 2018, the theater is temporarily closed on Sundays to hold special events.

Location: Fine Arts Park, to the south of TFAM

建築師王大閔 1953 年於建國南路巷弄內的自宅，在 2017 年摹擬重建於北美館南側美術公園。2018 年北美館以「王大閔建築劇場」的型態啟動營運，強調「建築」與「劇場」兩個元素，「建築（本身作為一種上演生活的）劇場」，或「建築（一個）劇場」，並分別推出各類導覽與參與式展演活動。

The recreation of Wang's house as seen at its completion in 1935 on Jianguo South Road will be displayed at the south end of Taipei Fine Arts Museum within the premises of the Fine Arts Park. In 2018, the Taipei Fine Arts Museum started operating Wang Da Hong House Theatre. Focusing on the two key elements of "architecture" and "theater," an "architectural theatrical performance" or, alternatively, the "construction" of such a performance is presented through guided tours and interactive performances.



《走路去月亮的人》沉浸式參與計畫 "Walking to the Moon"

2018.03.25 (Sun.) — 2018.09.23 (Sun.)

每週日演出六個場次（活動需事先預約）

Six sessions every Sunday(reservation required)

活動地點：王大閔建築劇場

Location: Wang Da Hong House Theatre

由藝術團體「明日和合製作所」量身打造，以複數視角重新感受自宅空間內外諸多線索與故事，開啟一場揉合事實與虛構的體驗。觀眾透過聆聽裝置並將自身置於自宅內遊走、觀察、對話，沉浸於歷史情境與虛構敘事間。

Brought to you by "CO-COISM," follow the clues and explore the stories scattered throughout the exhibit from multiple viewpoints for an immersive experience that combines the virtual with reality. Wearing listening devices, visitors walk around the theater while exploring, observing, conversing with others, and immersing themselves in the historical scenarios and fictional narratives.



《誰來王宅午茶》

"Guests at Wang's House"

2018.07.21 (Sat.) 起，陸續推出

Released on Sat. 21st Jul., further details to come

線上系列主題影片，與觀眾共同回望此座曾經存在，如今被模擬重建的建築。

The film series online will share and discuss the house that had once existed and has now been resurrected through virtual recreation.



《探索故事·自宅導覽》

"Guided Tours"

即日起至 09.22 (Wed.) 止

Accepting until Sat. 22nd Sep.

活動地點：王大閔建築劇場

Location: Wang Da Hong House Theatre



《志工招募》

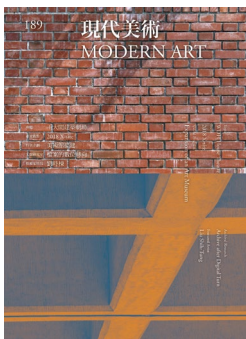
"Volunteer Recruitment"

即日起至 08.22 (Wed.) 止

Accepting new recruits until Wed. 22nd Aug.

活動詳情請見北美館官網 www.tfam.museum

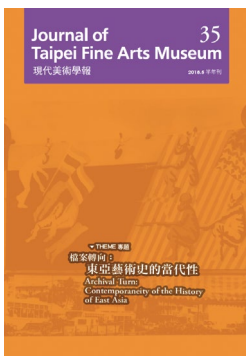




《現代美術季刊 | 189 期》
Modern Art No.189

為推廣本館展覽與臺灣藝術生態之相關議題，每季定期出版之《現代美術季刊》專注於提供大眾深入淺出之藝術觀點，邀請不同領域之專家學者，針對時事性的議題撰寫相關專文。

To promote our exhibitions as well as issues concerning the current state of the art world of Taiwan, TFAM's Modern Art quarterly provides the public with an in depth glance into various artistic viewpoints. In each issue, we invite experts and scholars from a variety of fields to write about current events and debates.



《現代美術學報 | 35 期》
檔案轉向：東亞藝術史的當代性

Journal of TFAM No.35-Toward the Future of the Archive: Revisiting the History and Movements of East Asian Contemporary Art

每半年定期出版之《現代美術學報》，為探討現 / 當代藝術議題與趨勢發展的學術期刊。從 87 年 6 月創刊至今，經歷發刊時間以及徵稿做法的調整，於第 31 期起轉換為本館第一本以電子媒介作為發行平台的刊物。

The Journal of TFAM, published bi-annually, is a scholarly journal that discusses modern issues and developing trends in modern/contemporary art. From the inaugural issue published in June 1998 till the present day, many adjustments have been made to publication dates and calls for submissions, the latest being the digital publication of the 31st issue, the first of all TFAM publications to be issued on a digital platform.



《致我們的時代和友人：李錫奇》
To Our Time and Friends, and Lee Shi-chi

本書將臺灣重要的藝術家李錫奇放在藝術史、社會史與個人生命史的脈絡下，全面性地從「全人」的角度追尋一個藝術家的創作及其時代間的關係。

This book covers the life of artist Lee Shi-chi and his contributions to both art history and social history by taking a holistic approach in the search for connections and relationships between the artist's creations and their corresponding time periods.



開放時間

週二至週日 09:30-17:30

週六延長至 20:30

週一休館

Opening hours

09:30-17:30 Tue.-Sun.

09:30-20:30 Sat.

Closed on Mondays

臺北市10461中山北路三段181號

181, Section 3, Zhongshan North Road,

Taipei City 10461, Taiwan, R.O.C.

Tel: 02-2595-7656 | Fax: 02-2594-4104

info@tfam.gov.tw | www.tfam.museum



臺北市立美術館 Taipei Fine Arts Museum



中文



English